

EN

ENGLISH

GENERAL INFORMATION FOR THE USE OF FRIENDS FOR MOUNTAINEERING AND ROCK CLIMBING IN CONFORMITY WITH STANDARD EN 12276

Please read carefully before use.

This leaflet contains the necessary information for the correct use of friends for mountaineering and for rock climbing. Incorrect use or improper maintenance could lead to serious accidents even lethal and for this reason, the use of these tools must be limited to experts. It is therefore necessary to receive adequate training (knowledge of techniques and security measures) before using the tools. There are countless cases of bad or incorrect use but only a few are illustrated in this information leaflet. **ONLY THE METHODS INDICATED AS CORRECT ARE PERMITTED.** Any other method of use is to be considered **FORBIDDEN.** Verify that the ensemble of your equipment is made up of products which are suitable for mountaineering and for rock climbing, compatible with one another and which conform to the regulations, standards and to the applicable directives. To be provided with a personal protective equipment against falls (PPE) never justify to expose oneself to free risks even lethal.

The user is responsible for the risks to which he exposes himself.

The producers and the retailers decline any and all responsibility for any damage or other type of negative consequence due to incorrect use and to inappropriate applications or for articles which have been modified and repaired by persons not authorized by the producer.

The producer is exclusively responsible for the uses, to which the product is for and he is not responsible for bad maintenance cases and generally for user's negligence that can increase the danger situations in which the equipment is used. The producer declines all responsibilities in case of accidents, injuries or deaths occurred during or in consequence of the incorrect use of our products from the user or from a third person. The producer declines all responsibilities in case of non-respect of the above mentioned instructions.

Who is not able to assume these responsibilities and risks, should not use this product.

GENERAL INFORMATION REGARDING METHODS OF USE

1) **IMPORTANT:** before each use, always verify, control and assure yourself that the friend is in top condition and that it works properly. In case of doubt, even if only slight, regarding the working conditions of the tool or regarding the tool itself, do not hesitate to replace it.

In particular, always verify the state of the sling, metal cable, the cams and the central pivot.

If the friend suffer a significant blow or fall, scrap immediately the friend, even if any defects of degradations are visible to the eye. The initial resistance of the friend could be seriously diminished.

2) The crack in which you place the tool must be clean, dry, free from ice and the rock must be stable.

3) This tool has been constructed for use in normal atmospheric conditions (this are to be intended as atmospheric conditions normally supported by man).

4) The good working condition of the tool is fundamental for security in stopping a fall.

It is necessary to consider both the height of the fall and the stretching of the cord in order to avoid possible contacts or impacts (for example, with the ground).

5) The friends are available in 8 (1+8) sizes so as to optimize placement in the crack of the rock.

MARKING

The following information is inscribed on the tool:

° CE marking; ° Year of construction; ° **0639/0333** = Number of the manufacturing control body; ° Name of the producer or of the person responsible for introducing it on the market. ° Production lot number; ° Strength.

Depending on the size of the friend, this information can be inscribed on different parts of the tool. The strength figures indicate the minimum strength guaranteed by the producer.

MAINTENANCE

° Always verify before and during use that the friend is in good condition.

° Always replace the friend if it has been submitted to a hard fall and also in case of doubt regarding the good working condition of the tool.

° Replace the friend if it shows signs of wear or of corrosion.

° Avoid contact with heat sources.

° Avoid contact with all corrosive substances and with salt water (you should follow the same procedure when the friend becomes dirty with earth or mud); clean the friend immediately with potable water at room temperature (about 20° C) and if necessary add neutral soap. Rinse with clean water and dry with a dry cloth. Dry the friend without exposing it to heat sources. Lubricate with a spray grease containing paraffin and remove any excess oil.

Have the friend controlled at least once a year by competent persons (for example, the producer).

DISINFECTATION

Use a disinfectant which contains quaternary ammonium salts. Dissolve as much disinfectant as necessary in warm water, max 20° C. Soak the tool in this solution for one hour. Rinse with potable water and dry with a clean cloth.

STORAGE

Remove the friend from the package and store it in a cool, dry, aerated place. The friend must not be exposed to direct sources of light. There must not be any corrosive substances or heat sources in the room and the friend must not come in contact with any sharp objects that could damage it. Avoid exposing the friend to ultraviolet rays. Never store a friend before first having dried it completely and do not store it in areas with a high saline concentration. There are not particular precaution to be taken during the transport, except what is stated above. **NEVER** leave the equipment in your car under the sun.

DURATION

It is very difficult to establish the duration of the tool. This can be adversely affected by various factors: ° Intense and incorrect use; ° Wear (considerably increase in spelunking and rescue); ° Corrosion; ° The relative deformation of the tool caused by a serious stress factor.; ° Exposure heat sources;

° Bad storage; ° The aging; So for your security we suggest to submit the equipment to a periodic annual checking by competent personal, who, in case of a sole minimum doubt on the good condition of the equipment, provide to the prompt replacement.

In any event, for your security, you are advised to replace the tool every **03** years.

IT

ITALIANO

NOTIZIA GENERALE D'UTILIZZO PER I "FRIENDS" "CUNEI DA INCASTRO REGOLABILI E FISSI PER L'ALPINISMO E PER L'ARRAMPICATA" CONFORME ALLA NORMA EN 12276

Da leggere attentamente prima dell'utilizzo.

Questa nota contiene le informazioni necessarie per un utilizzo corretto dei "FRIENDS" (cunei da incastrare regolabili e fissi) per le attività d'alpinismo ed arrampicata. Un utilizzo scorretto o un'errata manutenzione può dar luogo ad incidenti gravi, anche letali, l'impiego di questi attrezzi deve quindi essere riservato a persone esperte. E' indispensabile che un'istruzione adeguata (conoscenza delle tecniche e delle misure di sicurezza) preceda l'utilizzo. I casi di errato impiego sono innumerevoli, soltanto alcuni sono illustrati in questa nota informativa.

SOLTANTO I MODI INDICATI COME "CORRETTI" SONO AMMESSI.

Tutti gli altri modi d'utilizzo possibili devono essere considerati come **VIETATI.** Verificare che l'insieme della vostra attrezzatura sia costituita da prodotti atti all'impiego per l'alpinismo e l'arrampicata, compatibili tra di loro e conformi alle regole, norme e direttive applicabili.

Dolarsi di un dispositivo di protezione individuale contro le cadute (DPI) non giustifica in alcun caso il fatto di esporci gratuitamente a rischi anche mortali.

L'utilizzatore è responsabile dei rischi ai quali si espone.

Il costruttore ed i rivenditori declinano ogni responsabilità in caso di impiego scorretto ed applicazione non adatta, o per articoli modificati e riparati da personale non autorizzato dal costruttore. Il costruttore risponde esclusivamente degli usi ai quali il prodotto è destinato e non è responsabile dei casi di cattiva manutenzione e in genere della negligenza dell'utilizzatore che può aggravare le condizioni di pericolo nelle quali il dispositivo è utilizzato. Il costruttore declina ogni responsabilità in caso di incidenti, ferite o decessi verificatisi durante o in conseguenza all'utilizzo non corretto dei nostri prodotti da parte dell'utilizzatore o di una terza persona.

Il costruttore declina ogni responsabilità in caso di mancato rispetto delle istruzioni sopra riportate. Chi non è in grado di assumersi tali responsabilità e rischi, non deve utilizzare questo prodotto.

INFORMAZIONI GENERALI D'UTILIZZO:

1) **IMPORTANTE:** verificate, controllate ed assicuratevi sempre prima d'uso del friend, che il prodotto sia in ottime condizioni, che abbia un corretto funzionamento.

Se avete anche una minima incertezza sul buon funzionamento del friend o sullo stato dello stesso non esitate a sostituirlo immediatamente. Verificate sempre in particolare lo stato della fettuccia, del cavetto metallico, delle camme e del perno centrale.

Qualora il friend subisca un forte urto o intervenga nell'arrestare una grave caduta, SCARTARLO subito e questo anche se nessun difetto o degradazione e constatabile all'esame visivo. La resistenza iniziale del friend potrebbe essere diminuita seriamente.

2) La fessura della roccia nella quale si posiziona il friend deve essere appropriata, non deve essere sporca, né bagnata, né ghiacciata e la roccia deve essere stabile.

3) L'utilizzo di questi attrezzi è stato studiato per condizioni climatiche normali (per normali vengono intese le condizioni climatiche normalmente sopportate anche dall'uomo).

4) Il buon funzionamento del friend è fondamentale per la sicurezza di arresto di una caduta.

E' necessario tenere presente sia l'altezza di caduta che l'allungamento della corda al fine di evitare eventuali contatti o impatti (es. il terreno).

5) I friend sono prodotti in 8 (1+8) misure al fine di ottimizzarne l'inserimento nella fessura della roccia.

MARCATURA

Sul friend sono incise le seguenti indicazioni:

° marcatura CE; ° Anno di fabbricazione; ° **0639/0333** = Numero dell'organismo di controllo del processo di fabbricazione; ° Nome del produttore o del responsabile dell'introduzione sul mercato; ° Numero del lotto di produzione; ° Resistenza.

In funzione delle dimensioni del friend, queste informazioni possono apparire in luoghi diversi.

I valori di resistenza indicati sono i valori minimi garantiti dal costruttore.

MANUTENZIONE

° Verificare sempre prima e durante l'utilizzo il buono stato dell'attrezzo.

° Sostituire sempre il friend in caso di forti cadute o di incertezza del buon funzionamento dello stesso.

° Sostituire l'attrezzo che presenti segni di usura o di corrosione.

° Evitate il contatto con fonti di calore;

° Evitate il contatto con sostanze corrosive, e acqua salata, (la stessa procedura deve essere utilizzata nel caso in cui il friend sia sporco di terra o fango) in tal caso provvedete immediatamente al lavaggio con acqua potabile a temperatura ambiente (circa 20°C) e se necessario aggiungere del sapone neutro; sciacquatelo con acqua pulita, eliminare con un panno asciutto l'acqua ed eventuali altri residui. L'asciugatura deve essere eseguita senza esporre l'attrezzo a fonti di calore. Oliare con un grasso spray a base di paraffina ed eliminare l'olio in eccesso. Si raccomanda di fare controllare almeno una volta all'anno i friend a persone competenti (es. il costruttore).

DISINFESTIONE

Immergere il friend in acqua tiepida max. 20°C per un'ora. Sciogliere nell'acqua del disinfettante contenente sali di ammonio quaternari in quantità sufficiente. Sciacquare con acqua potabile ed eliminare residui di acqua asciugando con un panno pulito.

STOCCAGGIO E TRASPORTO

Rimuovere il friend dall'imballo e conservarlo in un luogo fresco, asciutto ed areato. L'attrezzo non deve essere esposto direttamente a fonti di luce. Nell'ambiente non devono essere presenti sostanze corrosive, fonti di calore e non vi deve essere contatto con altri oggetti acuminati che possano e danneggiare l'attrezzo. Evitate l'esposizione dei raggi ultravioletti.

Non stocate mai un attrezzo prima di averlo ben asciugato ed evitate lo stoccaggio in zone e/o ambienti ad alta concentrazione salina. Non c'è nessuna precauzione particolare da adottare durante il trasporto, salvo le istruzioni qui sopra citate. **NON LASCIARE MAI** il vostro equipaggiamento nella vostra auto esposta al sole.

DURATA

Risulta molto difficoltoso stabilire la durata del prodotto, in quanto la stessa può essere influenzata negativamente da diversi fattori: ° L'utilizzo intenso o scorretto; ° L'ambiente di utilizzo: alta montagna, speleologia, torrentismo, mare, ecc... ° L'usura; (aumenta notevolmente in speleologia e nel torrentismo); ° La corrosione; ° Una forte sollecitazione con relativa deformazione; ° L'esposizione a fonti di calore; ° Un cattivo stoccaggio; ° L'invecchiamento.

Pertanto si consiglia per la Vostra sicurezza di sottoporre l'attrezzo ad un controllo periodico annuale da parte di personale competente, il quale qualora avesse anche un solo minimo dubbio sul buono stato dell'attrezzo, provveda alla sostituzione immediata. In ogni caso, per la vostra sicurezza, si consiglia di sostituire l'attrezzo ogni **03** anni.

FR

FRANÇAIS

NOTICE GENERALE EXPLICATIVE POUR LES COINCEURS MECANIQUE D'ENCASTREMENT REGLABLES ET FIXES POUR L'ALPINISME ET POUR L'ESCALADE CONFORMES A LA NORME EN 12276

A lire attentivement avant l'emploi.

Cette notice contient les renseignements nécessaires pour pouvoir employer correctement les coincideurs mecanique (d'encastrement réglables et fixes) pour les activités d'alpinisme et d'escalade. Un usage incorrect ou un mauvais entretien peut causer des accidents graves, même mortels, l'emploi de ces outils doit être limité aux personnes expertes. Il est donc indispensable de recevoir une formation appropriée (connaissance des techniques et des mesures de sécurité) avant de l'utiliser. Les cas de mauvais emploi sont innombrables, et seulement quelques-uns sont illustrés dans cette notice explicative. **SEULEMENT LES MODES INDICUES CORRECTS SONT ADMIS.** Tous les autres modes d'emploi possibles doivent être considérés comme **INTERDITS.**

Vérifier que l'ensemble de votre équipement soit constitué de produits adaptés à la pratique d'alpinisme et d'escalade, compatibles entre eux et conformes aux règles, aux normes et aux directives applicables. Se munir d'un dispositif de protection individuelle contre les chutes (EPI) ne justifie en aucun cas le fait de s'exposer gratuitement à des risques même mortels.

L'utilisateur est responsable des risques auxquels il s'expose.

Les constructeurs et les revendeurs déclinent toute responsabilité en cas de mauvais emploi et d'application inadéquates ou pour les articles modifiés et réparés par des personnes qui ne sont pas autorisées par le constructeur.

Le constructeur est responsable exclusivement des emplois auxquelles le produit est destiné et décline toute responsabilité pour les cas de mauvais entretien et en général pour les cas de négligence par l'utilisateur qui peuvent aggraver le danger des conditions dans lesquelles le dispositif est utilisé. Le constructeur décline toute responsabilité en cas d'accidents, blessures ou décès survenant lors ou en conséquence à une mauvaise utilisation des nos produits par l'utilisateur ou une tierce personne. Le constructeur décline toute responsabilité en cas de non-respect des instructions ci-dessus indiquées. Les personnes qui ne peuvent pas assumer ces responsabilités et risques ne doivent pas utiliser cet article.

INFORMATIONS GENERALES D'EMPLOI:

1) **IMPORTANT:** vérifier, contrôler et s'assurer toujours avant l'emploi du coincideur mecanique que le produit soit aux meilleures conditions et qu'il ait un bon fonctionnement. En cas de doute, même minime, sur le bon fonctionnement ou sur l'outil même, ne pas hésiter de le remplacer.

Vérifier toujours en particulier l'état de la sangle, du cable métallique, des cames et du pivot central.

En cas d'un fort coup ou si le coincideur mecanique a été employé pour arrêter une chute grave, remplacer l'outil immédiatement même si aucun défaut ou dégradation est évident à l'examen visuel. La résistance initiale de l'outil pourrait être gravement diminuée.

2) La fissure du rocher dans laquelle on loge le coincideur mecanique doit être propre, sèche, pas verglacée et le rocher doit être stable.

3) L'emploi de cet outil a été étudié pour les conditions climatiques normales (ce sont les conditions climatiques normalement supportées par l'homme).

4) Le bon fonctionnement du coincideur mecanique est fondamental pour la sécurité de l'arrêt d'une chute. Il est nécessaire de considérer soit l'hauteur de la chute soit l'allongement de la corde afin d'éviter des contacts ou des impacts éventuels (ex. le terrain)

5) Les coincideurs mecanique sont produits en 8 (1+8) mesures afin d'optimiser le logement dans la fissure du rocher.

MARQUAGE

Les indications suivantes sont inscrites sur le coincideur mecanique :

° Marquage CE; ° Année de construction; ° **0639/0333** = Numéro de l'organisme de contrôle du proces de fabrication; ° Nom du producteur ou du responsable de la mise sur le marché; ° Numéro du lot de production; ° Résistance.

Selon les dimensions de l'outil, ces informations peuvent se trouver en lieux divers.

Les valeurs de résistance indiquées sont les valeurs minimales garanties par le producteur.

ENTRETIEN

° Vérifier toujours avant et pendant l'emploi le bon état du coincideur mecanique.

° Remplacer toujours le coincideur mecanique après une forte chute et en cas de doute sur le bon fonctionnement de l'outil.

° Remplacer le coincideur mecanique s'il présente des signes d'usure ou de corrosion.

° Eviter le contact avec les sources de chaleur;

° Eviter le contact avec toute substance corrosive, et avec l'eau salée (on doit suivre la même procédure quand le coincideur mecanique est sale de terre ou de boue) en ce cas-ci nettoyer l'outil immédiatement avec de l'eau potable chlorée (environ 20°C) et s'il est nécessaire, ajouter du savon neutre; rincer avec de l'eau propre, éliminer l'eau et les éventuels résidus avec un chiffon sec.

On doit essuyer le coincideur mecanique sans l'exposer aux sources de chaleur. Huiler avec un graisseur spray à base de paraffine et enlever l'excès de l'huile

On recommande de le faire contrôler au moins une fois chaque année par des personnes compétentes (ex. le producteur).

DISINFESTION

Immerger le coincideur mecanique dans l'eau tiède max. 20°C pour une heure. Dissoudre dans l'eau du désinfectant qui contient du sel d'ammonium quaternaire en quantité suffisante.

Rincer avec de l'eau potable et éliminer les résidus de l'eau avec un chiffon propre.

STOCKAGE ET TRANSPORT

Enlever le coincideur mecanique de l'emballage et le conserver dans un endroit frais, sec et aéré. On ne doit pas exposer l'outil directement aux sources de lumière. L'endroit doit être libre de toute substance corrosive, sources de chaleur et l'outil ne doit pas être en contact avec des objets acérés qui puissent l'endommager. Eviter l'exposition aux rayons ultra-violettes. Ne jamais stocker un coincideur mecanique qui n'est pas complètement sec et éviter le stockage dans les endroits avec une haute concentration saline. Il n'y a aucune précaution particulière à adopter pendant le transport, sauf le notes ci-dessus citées. **NE JAMAIS** laisser votre équipement dans votre voiture exposé au soleil.

LONGEVITE

Il est très difficile d'établir la durée du produit ; elle peut être influencée négativement par de nombreux facteurs : ° L'emploi intense ou non correct ; ° Le milieu d'emploi : haute montagne, spéléologie, dans les torrents, marin, etc... ° L'usure ; (elle augmente considérablement dans la spéléologie et dans les torrents) ; ° La corrosion ; ° Un surmenage avec relative déformation ; ° L'exposition aux sources de chaleur ; ° Un mauvais stockage ; ° Vieillessement. Pour votre sécurité, on conseille de soumettre l'outil pour un contrôle chaque année par des personnes compétentes ; en cas de doute, même minime, sur le bon état du produit, elles n'hésiteront pas de le remplacer. En tous cas, pour votre sécurité, nous vous conseillons de substituer l'outil, tous les **03** années.